

letters

128

法国大学 128 丛书

# 俗套与套语

——语言、语用  
及社会的理论研究

吕特·阿莫西

安娜·埃尔舍博格·皮埃罗

著

丁小会 译

天津人民出版社

TIANJIN PEOPLE'S  
PUBLISHING HOUSE

# 俗套与套语

——语言、语用及社会的理论研究

吕特·阿莫西

著

安娜·埃尔舍博格·皮埃罗

丁小会

译

天津人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

俗套与套语:语言、语用及社会的理论研究/(法)阿莫西,(法)皮埃罗著;丁小会译. —天津:天津人民出版社,2002

ISBN 7-201-04222-X

I. 俗… II. ①阿…②皮…③丁… III. 社会语言学 IV. HO

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第073177号

天津人民出版社出版

出版人:赵明东

(天津市张自忠路189号 邮政编码:300020)

邮购部电话:(022)27307107

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:[tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

唐山新华彩印厂印刷 新华书店发行

\*

2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷

787×1092毫米 32开本 5印张

字数:95千字 印数:1-5000

定价:12.80元

# 出版说明

“法国大学 128 丛书”，是法国“威望迪传媒集团”下属“大学教育出版社”出版的一套面向法国大学生的学术前沿普及性丛书。其内容涉及当今西方人文社会科学的各个领域，至今已出版了上百种，为法国读书界所关注，尤其受到大学生的喜爱。之谓“128 丛书”，盖因法文原版书每本篇幅均为 128 页而得名。

本着注重新知、开阔视野的宗旨，我们从法文原版书中精心选编了中译本“128 丛书”第一辑，并将陆续推出第二辑、第三辑……以满足读者的阅读需求。

## 目 录

引言 .....	( 1 )
第一章 各概念的历史 .....	( 4 )
1. 套语 ( cliché) .....	( 4 )
2. 窠臼 (Poncif) .....	( 10 )
3. 大众话题 ( lieux communs) .....	( 12 )
4. 习见 ( idée reçue) .....	( 19 )
5. 俗套 ( stéréotype) .....	( 26 )
第二章 社会科学中的俗套 ( stéréotype) 概念 .....	( 32 )
1. 社会心理学的经验论方法 .....	( 33 )
2. 俗套 ( stéréotype) 与偏见 .....	( 36 )
3. 与现实相符合的问题 .....	( 39 )
4. 俗套 ( stéréotype) 根源: 人格理论和社会冲突 理论 .....	( 43 )
5. 俗套 ( stéréotype) 的建设性作用 .....	( 47 )
5.1 社会身份 .....	( 47 )
5.2 俗套化 ( stéréotypage) 与认识 .....	( 52 )
6. 俗套 ( stéréotype) 与社会再现描述 .....	( 56 )

<b>第三章 俗套 (stéréotype)、套语 (cliché) 和文学</b> ·····	(59)
1. 套语研究 从文体学到诗学	(59)
1.1 套语文体学	(59)
1.2 套语诗学	(66)
2. 文本、想象性、社会	(72)
2.1 臆断、常见论断 (doxa)、俗套 (stéréotype)、 意识形态素 (idélogème)	(72)
2.2 套语和俗套的社会批评研究	(78)
2.3 跨文化分析和意象学	(81)
3. 俗套和阅读	(85)
3.1 作为阅读构建的俗套	(85)
3.2 阅读过程中的俗套	(88)
3.3 准文学问题	(93)
3.4 阅读教学方法	(98)
<b>第四章 语言学、修辞学以及语用分析</b> ·····	(102)
1. 语言中的俗套	(102)
1.1 成语 (locutions figées)	(102)
1.2 俗套语义学和典型语义学	(104)
1.3 完整语用理论中的论题 (topoi)	(113)
2. 修辞和辨证性分析	(118)
3. 俗套 (stéréotype) 和用语分析	(125)
3.1 法国用语分析学派	(125)
3.2 用语与档案	(129)

3.3 报刊用语 .....	(131)
3.4 政治用语分析 .....	(133)
4. 官话 (langue de bois) .....	(134)
结论 .....	(137)
参考书目 .....	(139)

## 引 言

有些德国人喜欢讲这个笑话：“世界上篇幅最短的书是什么书？——四千年的德国幽默书。”这则笑话不会所有的人都发笑，但它却鲜明地提出了有关对他人的思维定势以及成见的问题。同样，“败北”这样的固定表达法，也被视为一种固定的陈词滥调，一种遭到人们嘲笑的自动化语言。《习见词典》中这样注解到：

*Défaite S'essuie-et est tellement complete qu'il ne reste personne pour en porter la nouvelle.*

败 败北，结构如此完整紧密的词组，任何人都无法对它进行改变。

而在日常用语中，这方面我们谈论的是套语（*cliché*）、俗套（*stéréotype*）、大众话题（*lieux communs*）、习见（*idée reçue*）以及现在已鲜为谈及的“窠臼（*poncif*）”，这类名词和概念的划分并不十分明确，但是人们对他们总体上持的是否定的态度。将近一个世纪以来，报界和形形色色的媒体的发展，以及现代民主社会的来临，造成了俗套的泛滥。人们批判成见和习语，在观点问题和个人表达问题的交叉点上，

套语和俗套也同样成为人文学科各个领域的思考对象。在社会学领域、语言学领域，以及文学研究领域，人们都对这些概念进行了理论研究和分析。但每个学科都习惯于独立作业，而对进行这方面研究的其他领域的情况不甚了解。

那么共识、集体描述、语言自动化何以成为现代思考的中心？各个概念又在什么范围内互相区别开来？为了对此有一个更清楚明白的认识，我们提出一种研究方法。而我们是在对各概念的历史，以及对 20 世纪研究俗套现象的各个学科进行回顾的基础上建立这种方法的。

本书第一章讲述此类词语以及概念的诞生，以及它们在日常用语中语意的嬗变，我们将会对套语（cliché）、俗套（stéréotype）、窠臼（poncif）、大众话题（lieux communs）、习见（idées reçues）这些不同的表述进行考察，从而我们将会明白这些不同用语间的新关系是如何逐渐建立起来的，而它们在口语中通常都是同义词。

本书其他各章则对构建熟语理论的一些人文学科做了选择性的回顾。这样做的目的并不是要建立一个折中吸收各个领域优势思想的综合学科，恰恰相反，我们极力强调的是各学科根据自己的逻辑和兴趣，构建理论的不同方法。读者从而可以了解到各个学科是如何处理套语和俗套问题的，并对这些不同的方法进行对比。

第二章是关于社会科学的。在社会科学领域，俗套（stéréotype）被视为一种集体固定描述，人们使用经验论方法对此进行研究。这个概念的建立，有助于人们对各社会团体和其成员之间的关系进行分析。它消极的一面是它同偏见

有一定联系；而它也有积极的一面，它在社会身份和社会认识的形成中有一定作用。

第三章是关于文学研究领域。文学研究从美学和意识形态的角度对套语进行了分析。修辞学和诗学感兴趣的是套语的修辞效果以及它们在文本建构中的作用。文学批评思潮关注的是文学文本的社会构造以及社会想象问题，其中，臆断、大众观点（doxa），以及作为集体模式的俗套，还有习见问题更被置于优先地位。俗套在文学阅读过程中同样发挥作用，并且还有助于一种新的阅读教学方法的创建。以往套语都被看做为平庸的象征，而现在，人们则越来越倾向于研究它们的建设功能和文本生成作用。

第四章对一些不同的概念进行了分析，这些概念会在语言学领域和用语分析中用到。语言研究，包括文本词源，固定短语和词义学，范围极其广泛。用语分析的内容则包括说服艺术分析，以及历史用语、报纸用语和演讲用语策略分析。

因此，可以说俗套（stéréotype）是现代人文科学的共同思考对象，而且人们也并不总是用贬低性的眼光来评价它。它综合了观点和共识、与他者关系以及归类等问题。它有助于人们对社会互相作用、用语与社会想象之间关系，以及更广阔的语言和社会关系等问题进行研究分析。

希望对这些概念的探讨，能有助与其他我们暂时还未涉足的领域相关研究工作的展开，尤其是在那些涉及到图像的领域：摄像、电影、电视和广告图像。

# 第一章 各概念的历史

## 1. 套语 (cliché)

在《用语中的修辞格》一书中，丰塔尼耶 (Fontanier) 举了一些典型的暗喻、比喻和夸张的例子，比如：颠沛流离的生活，啾心的悔恨，怒火万丈，哭成了泪人，国家机器，比雪还要白……传统修辞学中的修辞典范对我们来说已经成为陈词滥调。在 19 世纪末，雷米德·古尔蒙<sup>①</sup>在《法语语言美学》(1899) 中写道：

模仿是一种可怕却无法避免的污染，它威胁着那些自视甚高的书刊：那些别出心裁的创意变得像拔光了羽毛的鸟一样的呆板，新的意象变成了陈词滥调……模仿频率最高的作品，被所有作品逐句模仿，就这点来讲，它最终是不可读的。这样很不幸，也许，这样也很不公平，可是还如何让人们欣赏这样的陈词——她泪如雨下呢？

---

<sup>①</sup> (1858 - 1915) 法国小说家、诗人、剧作家、哲学家。法国象征主义运动中最明智的评论家之一。——译者注

如果说，人们是最近才意识到套语（cliché）现象的，那么早在 17 世纪，一些修辞方法就成为人们批评和嘲笑的对象，尤其是那些考究或者有意模仿的句型。在夏尔·索雷尔（Charles Sorel）《乖僻的牧羊人》一书中，一位牧羊人这样描绘一个人物：“你给她画上玲珑的双颊，那仿佛百合和玫瑰般的面颊；再有这张小巧的嘴巴，朱唇宛如珊瑚：当朱唇优雅地微启时，就露出两排精美的珍珠般的牙齿。”《冰冷修辞》同样受到人们的批评，它在诗歌中的标志就是那些惯用的修饰语，“那些为韵脚而设的修饰语”[根据费奈隆（Fénelon）的用语]。18 世纪，在《法语修辞》（1765）中，克勒维耶（Crevier）表达了他对那些增添意义的修饰语的偏爱：“真正值得称赞的修饰语是那些给句子增添意义的修饰语，对于这样的修饰语，人们要把它们删除掉的话，句子的优点就难免会受到削弱……，我们希望，即使是在诗歌中，修饰语也能具有一定意义。”吉贝尔（Gibert）的《修辞或者雄辩规则》则强调了在口语艺术中创造隐喻的重要性：“高明的隐喻是天才和有思想的象征；因为，为了得到一个恰当的隐喻，讲话者必须作为其创造之父，而不是从他人那里把它借袭过来。”

尽管如此，这些批评还是局限于某些方面，它们并没有揭示出套语的基本症结所在。从后建设性的角度出发简化传统文本的阅读，这样的危险一直存在着。如果从重复的常用语言这一方面内容来讲的话，套语这个概念，直到 19 世纪才真正发展起来。一直到 19 世纪的前几年，修辞的要害一直没有被击中。教育界一直在鼓励人们学习演说的典型窠臼

(poncif)，一直在维护着文体风格的等级划分。高雅文体的择选性特点，限制着可供人们使用的句型的挑选范围，很容易造成对同样窠臼 (poncif) 的重复使用。修饰语字典被再三编写，戴尔 (R. P. Daire) (1978) 就曾编纂过修饰语字典，继他之后，卡庞蒂埃 (Carpentier) (1822) 在 19 世纪也编写了此类词典。同时，丰塔尼耶在其论著中对一些典型修辞手法进行了批判。

而诗人和散文家们则是在 19 世纪中才真正意识到套语的存在，而在《套语论说》中，吕特·阿莫西 (Ruth Amossy) 和埃利舍尔·罗森 (Elisheva Rosen) 对法国大革命后作家中蕴藏的这场危机进行了分析。浪漫派提倡新意，反对传统修辞和陈规；拥护个人创意，反对社会规则，反对多数，反对固有权威。在《答一份起诉书》中，著名的《静观集》的作者，诗人维可多·雨果宣称他拒绝一切诗歌陈规陋局，拒绝诗歌中那些空洞的格式，拒绝对风格的等级划分，拒绝标志高雅风格的套语：

是我把白石、白雪、象牙统统杀害，  
我把一颗黑玉从眼中挖了出来，  
我也敢这样对胳膊说：要白，白了就可以了<sup>①</sup>。

词汇和词义的演变，在另一方面也反映了这种情况。同

---

① 采用程曾厚的译文，河北教育出版社，《雨果诗歌集》第二卷，1999。——译者注

样是在 19 世纪，诸如“老生常谈 (lieux communs)”或者“习见 (idées reçues)”之类的表达方法完全成为贬义词。而同时，一些从印刷业和书画刻印艺术借来的专业术语开始具有比喻义，它们显示出一些表达法的陈旧：这些术语包括刺孔印花 (poncif)、印板 (cliché)、铅印板 (stéréotype)。

在 19 世纪初，印刷业发明了一种用一个固定模板来进行大量复制的新方法：就是通过印板 (cliché) 和铅版浇铸法 (stéréotype)，活字印刷术被取代了。在 19 世纪中期，印板 (cliché) 一词开始在摄影界使用，它在那里指的就是可以用来冲洗无数张相片的底片。经过类似的词义延伸，印板 (cliché) 一词接着又被人们来形容，参见拉鲁斯词典 (Larousse) (1869)，一种现成的句子，人们在书本中和谈话中反复使用这种句子，或者形容一种变得平庸的思想。从 1860 年开始，印板 (cliché) 的这层意义开始被人们使用，比如，我们可以在龚古尔的作品《夏尔·德玛耶》发现这种用法（“他的谈话以一句套语告终，一种可以作为所有批评基础的套语”）。

套语是在 19 世纪最后 30 年中，才成为一个普遍使用的词汇。但是在整个 19 世纪，人们特别是作家们对词语的陈旧是一直深有体会的。从斯汤达尔到福楼拜，面对着平庸的群体，愚蠢的多数和强势的舆论的作家们一直在思考诗歌和散文中的新意表达问题。而套语的出现标志着法国文学批评进入了一个新的历史阶段。实际上从 1870 年开始，涌现了出流行语集选（成语集和行话集）和谈话集，以及套语集的热潮，其中最著名的就是福楼拜的《习见词典》，这本词典

是对以往此类词典的颠覆，它揭示了一些词语间几乎自动的固定搭配：“象牙，仅用来形容牙齿的洁白”；以及一些必然的修饰词：“总是用早来修饰衰老，早衰”。

在19世纪末，套语（*cliché*）一词又成为雷米德·古尔蒙（1899）批评论文的研究对象，但比拉鲁斯词典更精确的是，他对套语（*cliché*）和老生常谈（*lieux communs*）两个概念进行了区别。对他而言，“套语（*cliché*）代表着句子的物质性，而老生常谈（*lieux communs*）则更多是平庸的表现”，而老生常谈共同话题又通过多种形式表现出来。对于套语（*cliché*），他更多考虑是它的比喻本源：

借用于印刷业的一项基本铸造操作，人们把一些固定不变的重复使用的句子或结构称为套语。一些人利用这些现成的句子进行表达思考，就像一个别出心裁的作家使用字典中的词汇一样。

套语（*cliché*）并没有被仅仅定义为一种平庸的窠臼（*poncif*），同时它还是一种固定的，以不变形式重复使用的表达方法。

而套语（*cliché*）是从哪里来的呢？雷米德·古尔蒙认为它们是来自于一些低劣的文学作品（“人们对蹩脚作家关照得不够；我的意思是要用更严酷的手段惩戒他们”），来自于报纸上的连载文学，这种文学给人的印象是一个匿名者在写作，还来自于抄袭大作家创作手法的模仿者。法庭和报界用语同样受到批评，尤其是那些有关代议制的用语：七头蛇、

幽灵、教会幽灵、93年幽灵、中世纪幽灵、过去的幽灵、专制的幽灵、革命的七头蛇、无政府主义的七头蛇、“民主之潮在上涨”、“民主的入侵”、“必须投入到普选制的怀抱中”。而拉鲁斯词典则认为排字工看到报界的用语程式化现象后，他们所发的感叹是套语的根源。下列所有用上套语的例子都引自《费加罗报》：“记者间可以论战，但是得弃绝套语不用（《费加罗报》）。我们又得听到关于平衡开支的套语了。这就是那位尊敬的男爵在各种场合使用的套语（《费加罗报》）。”从中我们可以发现套语还与大众文化（工业化的连载文学）以及群体——读者群体、选民群体，有一定关系。从此我们的研究对象已不仅仅是约定俗成的文学风格，还包括报界（以及它的连载文学）和雄辩的政界的用语特色。在19世纪末期，“文盲和学者”、“大众和艺术家”之间的原有界限被颠覆了，文学家们面对这种情况极为不适，这从而又进一步加剧了对套语的贬低。而批评公共话语，就是承认文学独特的审美价值。这就是19世纪大部分作家，尤其是福楼拜对待套语的态度，他同波德莱尔一样憎恶摄影这种工业艺术。

但是在19世纪80年代中，不仅仅是修辞学家们，社会学家们也开始关注套语。他们对套语有不同的看法。《模仿规律》（1890）的作者塔尔德<sup>①</sup>对套语在社会心理学中的地位进行了肯定。对他而言，套语是取借于摄影界和印刷业的

---

<sup>①</sup>（1843—1904）法国社会学家和犯罪学家，是他所处时代最多才多艺的社会科学家之一。——译者注

一个暗喻，套语这个词语只是被稍微提及了一下，但它在社会凝聚力的形成中起着积极的作用，他认为，语言是全部模仿行为的载体。这里“模仿”则被定义为一种思想对另外一种思想的远距离行为作用，这是通过一个大脑的灵敏底片而对另外一个大脑进行复制的行为，几乎是一种摄影性质的复制。塔尔德还同时提及了时代潮流的发展，这种发展“正使欧洲成为一家发行数百万同种人类的出版社”。在这里我们接触到了表达“套语”的另外一个套语，“铅印版(stéréotype)”，它是20世纪社会科学的研究对象(详见本书第二章)。

## 2. 窠臼 (Poncif)

早在套语这个术语产生之前，自然还存在着其他一些类似的表达方法，用来形容一些词语字面和内容的平庸，以及它们约定俗成的特性。刺孔印花(Poncif)就是其中一个这样的术语，它的来源也是具有借喻性质的。这是一个来自于书画刻印艺术的词汇。在18世纪，它指的是一种纸张，上面刻有或者刺有图案，人们通过把它放在麻布或者另外一张纸上，并在上面撒上印花纸，从而进行印制(19世纪拉鲁斯词典)。在19世纪，刺孔印花(poncif)指的就是一种根据常规模型和方法制作的图片。刺孔印花一开始是被用做形容词(19世纪30年代)，后来又被用做名词(1850年之前)，它指的是一种平庸毫无新意的工作，就是对常规形式进行复制。